

Н. В. МИХАЛЬКОВА

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ НОВОГО ИМИДЖА КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ЦК КОММУНИСТИЧЕСКОЙ ПАРТИИ КИТАЯ СИ ЦЗИНЬПИНА)

Активное развитие Китайской Народной Республики во всех сферах жизнеобеспечения человека повлекло за собой формирование нового видения КНР, немаловажным фактором в укреплении которого явилось выстраивание особой внешнеполитической идеологии, где ядерным конституентом, представляющим огромный интерес для других государств, выступает открытость Китайской Народной Республики. Работа в этом направлении привела к созданию нового имиджа КНР. Ключевым элементом в этом процессе становится новый председатель Китайской Народной Республики – Си Цзиньпин. На современной внешнеполитической арене он является одним из ведущих лидеров, мудрый, целеустремленный, уравновешенный и дальновидный политик, не раз входивший в рейтинги самых влиятельных людей мира по оценке журналов Forbes и Times. Именно благодаря Си Цзиньпину интерес к современному Китаю неуклонно растет. Особый стиль выступлений главы китайского государства, обусловленный использованием специфических языковых средств позволяет ему с успехом достигать поставленных целей.

Подсистема языковых методов разного типа [1–4], а также их виртуозное сочетание [6; 8–10] дает возможность Си Цзиньпину точно, убедительно и доказательно представлять необходимую информацию в мире.

Несмотря на то, что структурно предложения в выступлениях Си Цзиньпина представляют собой совокупность разных типов единиц, внешняя простота изложения достигается посредством использования преимущественно простых распространенных предложений, например, *我们将以海纳百川的胸襟, 坚持共商、共建、共享原则, 相互尊重、民主协商、共同决策, 在开放中合作, 在合作中共赢*. «Мы в будущем будем следовать принципам совместного обмена мнениями, совместного создания и использования принципов взаимного уважения и демократии, принятия общих решений, открытости и взаимовыгодного сотрудничества». А также, *第三, 我们希望将共识转化为行动, 推动各领域务实合作不断取得新成果*. «В-третьих, мы надеемся переводить совместные решения в действия и стимулировать непрерывное сотрудничество и новые результаты в каждой сфере деятельности...» [7].

Частотность употребления предложений подобного типа в текстах выступлений на международной арене председателя КНР Си Цзиньпина составляет более 50% от общего числа проанализированных единиц. Особенностью является также усложненность их однородными членами различного типа,

редупликацией лексических единиц, что позволяет точно и четко перечислять основные направления и положения доклада.

Наряду с простым распространенным типом предложений также широко употребим такой структурный тип, как сложное предложение сложносочиненного и сложноподчиненного подвида (45%). Следует отметить, что среди сложного типа предложений наиболее частотными являются синтаксически структуры сложносочиненного типа, общее число которых составило 35% от исследованных структур. Например, *对会议议程而言, 一天的时间显得紧张了些, 但我们直奔主题, 谈得务实充分, 既有深度, 也有广度, 收获了丰富成果*. «Что касается программы нашего собрания, время в один день является весьма сжатым сроком, и мы сразу приступим к основному вопросу, дискутируя конкретно, и в то же время глубоко и широко, достигая при этом серьезных результатов» [7].

Структуры сложноподчиненного типа составили наименьший объем – 10%. Например, *只有加强学习, 才能增强工作的科学性、预见性、主动性, 才能使领导和决策体现时代性、把握规律性、富于创造性, 避免陷入少知而迷、不知而盲、无知而乱的困境, 才能克服本领不足、本领恐慌、本领落后的问题*. «Только при условии повышения эффективности обучения можно укрепить научность, прогнозирование и инициативу, а также руководить и планировать своевременность осуществления решений, контролировать закономерности, осуществление творческой инициативы, избегать ограниченности и хаоса, преодолевать отставание...» [7].

Вместе с тем, следует отметить, что для выступления лидера КНР наименее характерно использование простых нераспространенных предложений. Синтаксические конструкции такого типа составили 5%. Использование простых, безличных предложений составляет наименьшую долю от общего числа используемых структур (5%). Например, *一是加大对国际刑警组织全球行动支持力度, 支持国际刑警组织在反恐、打击网络犯罪、打击新型有组织犯罪领域每年开展 3 次全球联合行动*. «Во-первых, увеличение поддержки глобальных операций INTERPOL и поддержка трех совместных глобальных операций INTERPOL каждый год в области борьбы с терроризмом, киберпреступности и борьбы с новыми формами организованной преступности». *三是支持国际刑警组织提升全球影响力和领导力, 支持国际刑警组织招聘 20 名中高级人才特别是发展中国家人才, 支持国际刑警组织建设战略研究机构、建立殉职警察抚恤基金*. «В-третьих, поддерживать Интерпол для усиления своего глобального влияния и лидерства, поддерживать Интерпол в привлечении 20 талантов среднего и высокого уровня, особенно из развивающихся стран, и поддерживать стратегические исследовательские институты Интерпола, создание полицейского пенсионного фонда погибшим во время исполнения служебных обязанностей» [7].

Выделение предмета речи является характерной чертой выступлений Си Цзиньпина. Это находит свою языковую реализацию с помощью структур объектного типа с предлогом *把*. Например, *把学习型放在第一位, 是因为学习是前提, 学习好才能服务好, 学习好才有可能进行创新*. «Поставить обучение на первое место, потому что обучение является необходимым условием, только при условии хорошего обучения можно хорошо служить, только при

условии хорошего обучения можно создавать инновации». *你脑子里装着问题了, 想解决问题了, 想把问题解决好了, 就会去学习, 就会自觉去学习。* «Возник вопрос и вы хотите решить его, тогда идите учитесь». *领导干部一定要把学习放在很重要的位置上。* «Правительству крайне необходимо поставить обучение на самое важное место – отдать приоритет обучению» [7].

С коммуникативной точки зрения, употребление объектной конструкции с частицей *把* в текстах выступлений Председателя КНР также может быть обусловлено необходимостью подчеркнуть важность, сделать упор именно на данном объекте разговора. Как видно из выше представленных примеров, лидер подчеркивает необходимость приоритезации учебы во благо самого учащегося, необходимость разъяснения и понятия определенных вопросов с целью плодотворной учебы и самообразования, необходимость правительству делать основной упор на обучение во благо страны и будущего поколения. Наряду с вышеописанными конструкциями частотны также структуры пассивного типа. Например, *没有正确方向, 不仅学不到有益的知识, 还很容易被一些天花乱坠、脱离实际甚至荒唐可笑、极其错误的东西所迷惑、所俘虏。* «Без правильного направления мы не можем получить полезные знания, более того, легко увлечься излишними, отстраненными от реальных и даже абсурдными, крайне ошибочными и дезориентирующими вещами» [7].

Наименее представлены предложения – риторические вопросы. Их доля составляет всего 0.4 %. *我们现在是不是也面临这样一种状态呢? 我看是的。* «Разве сейчас мы не сталкиваемся с таким же состоянием? Как мне кажется, да» [7]. Малый процент риторических вопросов показывает, что лидер страны во время выступлений мало обращается к публике, делает акцент на том, чтобы самостоятельно оценить ситуацию, призвать к действиям, высказать слова поддержки и поощрения, где зачастую нет необходимости и времени для рассуждений, а важны четкие готовые решения и предложения.

Изобразительность и выразительность речи главы КНР реализуется с помощью целого ряда стилистических средств. Прежде всего, следует отметить, что для политического дискурса не характерно употребление устойчивых выражений, так как данный стиль речи требует точности и тщательности выбора средств выражения. Однако, анализ текстов выступлений председателя КНР Си Цзиньпина показал, что Си Цзиньпин использует данный стилистический прием для большей эмоциональной окраски и доказательности приводимых аргументов. Из пяти выделяемых типов фразеологических единиц [5], нами отмечены как готовые выражения *成语*, так и пословицы, поговорки, народные речения и др. (1 %). Например, *先天下之优而优, 后天下之乐而乐。* «Делу время – потехе час». *好之者不如乐之者。* «Преданная любовь не может сравниться с радостью». *风雨无阻。* «При любых обстоятельствах» [7]. Полученное процентное соотношение свидетельствует о том, что председатель КНР редко использует данный прием для создания выразительности речи, предпочитая языковые средства, позволяющие максимально нивелировать неточность или размытость высказывания. В то же время, взаимодействие с аудиторией, а также некоторое иногда «смягчение» складывающейся обстановки происходит за счет употребления междометий, в част-

ности *呀*. Например, *不掌握这些, 你根据什么制定决策、解决问题呀?* «Не поняв этого, руководствуясь чем вы будете принимать решения, решать проблему?» [7]. При употреблении ее в речи в конце высказывания придается «легкость звучания». Из этого можно сделать вывод, что, несмотря на серьезность и формальность выступления, Си Цзиньпин старается зачастую звучать менее категорично и официально.

Лексико-семантический анализ выступлений главы КНР показал, что определенные лексические единицы преобладают по количеству употреблений. Это такие слова, как *发展, 努力, 学习, 才能, 伟大*. Употребление данных слов в текстах выступлений председателя отображает определенные аспекты уклада китайского общества. Процент частоты употребления слова *发展* составил 15% от общего числа анализируемых единиц. Процент частоты употребления слова *努力* – 8% от общего числа анализируемых единиц. Процент частоты употребления слова *学习* – 17% соответственно. Например, *更加有效的方向发展*. «Более эффективное направление развития». *努力实现各国共同发展* «Усиленно осуществлять общее развитие всех стран». *把学习型放在第一位, 是因为学习是前提, 学习好才能服务好, 学习好才有可能进行创新*. «Поставить обучение на первое место, потому что обучение является предпосылкой хорошего служения и создания нового». *让我们向伟大的中国人民致以最崇高的敬意!* «Позвольте нам выразить по отношению к великому китайскому народу наше глубокое уважение» [7].

Полученные данные говорят о четкой ориентации китайского руководства относительно главных направлений развития, где приоритетным ракурсом стоит образование, что чрезвычайно важно для каждого члена китайского общества. Председателем не раз была подчеркнута его важность в своих выступлениях, что является составной частью достижения эффективных результатов, становления великого китайского народа и развития страны в целом. Высокая частотность лексической единицы *发展* ‘развитие’ позволяет сделать вывод о том, что Си Цзиньпин делает упор на постоянном непрерывном развитии всех сфер жизнедеятельности человека, продолжая тем самым создание имиджа КНР как развитого, не останавливающегося на достигнутом государства.

Анализ текстов выступлений председателя КНР с лингвокультурологической точки зрения показал, что в своей речи Си Цзиньпин часто ссылается на значимых для китайского народа исторических деятелей, например, *孔子* (Конфуций): *学而不思则罔, 思而不学则殆*. «Учиться, не размышляя над изученным, значит, ничего не усваивать. Размышлять, не участь ничему новому, значит тратить силы впустую», или *孟子* (Мэн Цзы): *富贵不能淫, 贫贱不能移, 威武不能屈*. «Ни богатством, ни почестями не соблазнить, ни нуждой, ни унижениями не поколебать, ни угрозой, ни силой не сломить», а также *荀子*, *学者非必为仕, 而仕者必为学*. «Ученый не обязательно должен становиться чиновником, но чиновник обязательно должен учиться», *墨子* (Мо Цзы) *量腹而受, 量身而衣*. «Делай дела по мере своих сил и возможностей» [7].

Мощная связь исторического и современного срезом отражается в языке председателя Си Цзиньпина не только посредством упоминания исторических фигур, но и множества элементов, связанных с коммунистической пар-

тией, в частности, слоганы *空谈误国, 实干兴邦*. «Меньше болтай – больше делай», идеи марксизма, Дэн Сяопина, например, *首先要认真学习马克思主义理论*. « Мы должны сначала серьезно изучить марксистскую теорию», *只有学懂了马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观, 特别是领会了贯穿其中的马克思主义立场*. «Только понимаемая марксизм-ленинизм, мысль Мао Цзэдуна, Теорию Дэн Сяопина, важное мышление «Трех представительств» и «Научные перспективы развития», особенно понимание марксистской позиции, которая пропитала его», *坚持马克思主义指导地位, ...* «Придерживаться руководящей позиции марксизма...» [7]. Сильная идеологическая позиция, которая проходит красной линией политической жизни Китая, продолжает поддерживаться главой Си Цзиньпином, позволяя формировать новый имидж китайского общества без кардинальных и болезненных перемен.

Следует отметить, что Си Цзиньпин крайне осторожно относится к употреблению личных местоимений единственного и множественного числа. В анализируемых текстах председатель КНР редко самопрезентирует себя как руководителя, чаще соотносит себя как часть партии. Обращаясь к себе подобным образом, председатель тем самым подчеркивает важность функционирования всей страны, например, *我们就一定能够走好我们这一代人的长征路*. Но, несмотря на частое отнесения себя к части общего, Си Цзиньпин все же обращается и к себе лично *我宣布...* (Я объявляю...), *我真诚希望...* (Я искренне надеюсь). Он отмечает, что окончательное решение остается за ним. А также показывает свое личное неравнодушие и активное вовлечение в дела государства и народа.

Исследование в области политического дискурса вышеописанного типа, таким образом, показало, что немаловажным показателем в сфере политического взаимодействия остается язык и используемые лингвистические средства. Для политического текста речевое воздействие является основной целью коммуникации, на достижение которой ориентируется выбор языковых приемов. Большое внимание уделяется различным уровням организации политической речи. На лексическом уровне были выявлены семантические центры, которые составили основной узор выступлений председателя КНР. Лексический анализ в данном случае позволил выявить глубинный смысл используемых слов, выбрать тот денотат, который помогает создавать новый позитивный, открытый и сильный имидж китайского государства. На стилистическом уровне был выявлен такой важный аспект речи, как отступление от нейтрального стиля изложения с целью эмоционального и эстетического воздействия. Важное место среди фигур речи занимают тропы – метафора, персонификация, аллегория, метонимия, синекдоха, антономазия, аллюзия. Анализ текстов выступлений председателя КНР Си Цзиньпина показал, что тексты выступлений председателя КНР Си Цзиньпина представляют собой совокупность предложений различного типа, а именно широкое использование простых распространенных предложений (50%). Специфика построения синтаксических конструкций в текстах выступлений лидера КНР говорит о том, что высокочастотными являются предложения объектной конструкции с

частицей 把 (8%), менее частотными являются предложения с пассивной конструкцией, выраженной в китайской грамматике частицей 被 (0.2 %).

Анализ текстов выступлений председателя КНР Си Цзиньпина так же выявил ряд определенных слов, частота употребления которых превышает частоту употребления других слов. Данных слова в текстах выступлений председателя имеют связь и отражаются в укладе жизни китайского общества. В тоже время, лингвокультурологический аспект текстов выступлений Си Цзиньпина выявил связь текстов выступлений председателя с культурно значимыми для целого народа историческими деятелями. Коммунистическая направленность страны так же отразилась в текстах выступлениях председателя путем использования коммунистического слогана, упоминания имен К. Маркса, Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина.

Председатель показывает свое функционирование в стране посредством взаимодействия с другими правящими органами. Несмотря на частую самопрезентацию себя как части общего, председатель Си Цзиньпин все же обращается и к себе лично, тем самым отмечая, что окончательное решение принимается им, показывая свое личное активное вовлечение в дела государства и народа.

Вышеперечисленные языковые средства позволяют Си Цзиньпину успешно создавать новый, отличный от времен правления его предшественников, имидж Китайской Народной Республики как мощного, независимого, открытого, высокоразвитого, направленного на укрепление достигнутых результатов и внедрения инновационных технологий государства для народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Graber, D. Political Languages / D. Graber // Handbook of Political Communication. – Beverly Hills, London: Sage Publications, 1981. – P. 195–224.*
2. *Schaeffner, C. Discourse and politics / C. Schaeffner, P. A. Chilton // Discourse Studies: A multidisciplinary introduction. T.A. van Dijk (Ed.). – London, 1997. – Vol. 2: Discourse as Social Interaction. – P. 206–230.*
3. *Schudson, M. Sending a Political Message: Lessons from the American 1790s / M. Schudson // Media, Culture and Society. – 1997. – Vol. 19. – № 3. – P. 311–330.*
4. *Герасименко, А. Н. Информация и фасцинация в политическом дискурсе / А. Н. Герасименко // Политический дискурс в России : материалы раб. совещания, Москва, 29 марта 1998 / под ред. Ю. А. Сорокина и В. Н. Базылева. – Москва : Диалог–МГУ, 1998.*
5. *Горелов, В. И. Лексикология китайского языка / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.*
6. *Демьянков, В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ / В. З. Демьянков // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие / Отв. ред. М. Н. Володина. – М. : Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2003. – С. 116–133.*
7. Информационный портал 人民. Режим доступа: <http://www.people.com.cn/>. Дата доступа: 12.10.2018.
8. *Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика / Н. Б. Мечковская. – М. : Аспект Пресс, 1994. – 207 с.*
9. *Халипов, В. Ф. Кратология как система наук о власти / В. Ф. Халипов. – М. : Республика, 1999. – 303 с.*
10. *Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Гнозис, 2003. – 326 с.*